



Barokoprooko
Barockim**Blick**

Moje situace není záviděníhodná. Byl jsem vyzván k napsání úvodu tohoto katalogu sympozia Proudění I Strömungen 06. Tedy slov, která by provázela - i vysvětlovala - umělecká díla vzniklá na tomto ročníku. Takováto zpětná přeměna vína ve vodu může cestu umělců křížit, ale ne vždy jí být po chuti.

Text zde zaujímá místo díla, ale na místě, kde mluví umění, je jakýkoli další komentář zbytečný. „Šťastné je to umění, které řekne beze slov ono neslyšitelné, jež slova zahubí“, píše francouzský filosof Michel Serres ve svých úvahách o díle George de La Tour. Proto se i já budu snažit nechat promluvit obrazy a nepřehlušit je psaným sdělením. Úkolem je tudíž napsat text nezávislý na sdělení obrazů, neboť tam, kde umění něco vystihuje, narušuje plynoucí hovor komentátorů a způsobuje v jejich řeči citelnou mezeru.

„Baroko pro oko“ – letošní název sympozia zdánlivě zavazoval účastníky k návratu v čase. Už jen kamenné pozůstatky okolo Řehlovic svědčí o velkém kulturním dědictví tohoto místa, které nám tu z oné doby zůstalo. Když se podíváme přes hranice do Drážďan, zjistíme, že rekonstrukce města do původní barokní podoby získává všeobecný souhlas.

Barokní duch neznal na rozdíl od tehdejších politických táborů žádná omezení a rozšířil se rychle do celé kontinentální Evropy. Takto fungoval jako kulturní pojítko mezi zeměmi jako je současné Česko, Německo a Rakousko. Bližší pohled nám prozrazuje, že jednotná linie baroka nikdy neexistovala. Jak v jeho regionálních specifikách, tak i v jednotlivém uměleckém rázu převládá nepřehledná rozmanitost. Přísnější a duchaplnější drážďanské varianty z éry Augusta Silného se velmi liší od smyslnějšího baroka jezuitů: architektonický útok proti reformátorským odpůrcům těla. V uměleckém způsobu vyjadřování sahá baroko od deliria stropních maleb Franze Antona Maulbertsche až k harmonicky dokonalým kompozicím Johanna Sebastiana Bacha.

V čem vlastně spočívá při takové rozmanitosti společný duch baroka? V prvé řadě jde o vědomí vlastních prostředků. Malířství působí úmyslně teatrálně a dovoluje pozorovateli vnímat vše z potřebné vzdálenosti. Tomu předchází silný obsahový koncept, například matematické principy při výstavbě podobně přebujelých chrámových lodí. Barokní umělec chce v každém případě přesvědčit a používá k dosažení svého cíle jak vědecké, tak i umělecké strategie.

Další nosná myšlenka barokního věku je viditelnost. Iluzorní umění renesance je zde dovedeno k dokonalosti. V malířství to znamená zviditelnění abstraktních principů: alegorie je pro baroko typickou rétorickou formou. V hudbě pak slyšitelnost jejich matematických předloh.

V neposlední řadě se baroko vyznačuje tékavostí vlastních jevů. Nesnaží se o dalekosáhlé trvání, naopak má za cíl pouze přechodný zážitek všech smyslů.

Všechny tyto aspekty se vyskytují v barokní představě světového divadla, ve snovém světě zdání a nepřirozenosti, ve hře masek a posunků, v podívané a pokusu. To vše v jednom. Nezobrazuje svět, ale představuje ho. Úkolem umělců tedy bylo toto zdání pomocí vědomého zdvojení demaskovat. Jemu samotnému bylo dáno zviditelnit konstrukci kulís.

V této barokní strategii spočívá také tajemství fascinace pro následující generace umělců. Jak v baroku, tak i v dnešní době žijeme ve světě zdání, v realitě, která je vesměs zprostředkovávaná médii. A nepřetržitelné basso continuo pomíjivosti, jež provázelo barokního člověka, se proměnilo do metatextu urychlených obrazů, které jsou neustále produkovány našimi médii, a které se již dávno osamostatnily.

Umělci se pohybují na hraně – jejich díla plní propasti mezi pojmy, jejich obrazy a jejich přítomností. Tento katalog Vám může sloužit jako věrná příručka na prohlídce podél těchto linií. V jejich deskách se nachází celkem 31 výtvarných postav, z nichž každý tvoří jednu krajinu. Její terče jsou namířené na jeden společný cíl: Dávejte si pozor, myšlení jste právě Vy.



Meiner Situation ist mit guten Worten nicht beizukommen. Ich wurde aufgefordert, einleitend für den vorliegenden Katalog des Symposiums Proudění I Strömungen 06 einige Worte zu finden. Worte, welche die in diesem Jahr entstandenen Kunstwerke begleiten - in manchen Fällen sogar auslegen - sollen. Diese Rückverwandlung von Wein in Wasser kann den vom Künstler eingeschlagenen Weg bestenfalls kreuzen, aber keinesfalls entlang führen.

Der Text besetzt den Ort des Werkes, doch wo die Kunst spricht, erübrigt sich jeder Kommentar. „Glücklich die Kunst, die ohne Worte dieses Unerhörte sagt, das die Worte tilgt“, schrieb der französische Philosoph Michel Serres in seinen Überlegungen zum Werk von George de La Tour. So will auch ich mich bemühen, die Bilder sprechen zu lassen und sie nicht durch Geschriebenes zu übertönen. Die Aufgabe heißt somit, einen Text neben den Bildern zu schreiben, denn wo Kunst etwas bewirkt, unterbricht sie das laufende Gespräch der Kommentatoren und hinterlässt Leerstellen in ihren Protokollen.

„Barock im Blick“ der diesjährige Titel schien die Teilnehmer des Symposiums der Vertiefung in eine weit zurückliegende Epoche zu verpflichten. Allein die steinernen Relikte rund um Řehovice zeugen vom großen kulturellen Erbe, das uns diese Zeit hinterlassen hat. Blicken wir über die Grenze nach Dresden, so erfreut sich dort der Rückbau der Stadt in ihr ursprüngliches Erscheinungsbild größter Zustimmung.

Der barocke Geist hat im Unterschied zu politischen Lagern keine Begrenztheit gekannt und hat sich dementsprechend schnell über Kontinentaleuropa ausgebreitet. Somit ist er kulturelles Bindeglied zwischen Ländern wie Deutschland, Tschechien und Österreich. Bei näherer Betrachtung wird jedoch deutlich, dass es niemals einen einheitlichen Begriff des Barocken gab. Sowohl in seinen regionalen Ausprägungen, als auch in den einzelnen Kunstgattungen herrscht eine unübersichtliche Vielfalt. Der etwas strengen, wohldurchdachten Dresdner Variante aus der Ära August des Starken steht das sinnliche Barockverständnis der Jesuiten - eine architektonische Kampfansage gegen die Körperfeindlichkeit der Kirchenreformer - entgegen. In den künstlerischen Ausdrucksformen reicht die Bandbreite von delirierenden Deckengemälden eines Franz Anton Maulbertsch zu harmonisch präzisen Fugen eines Johann Sebastian Bach.

Worin besteht nun bei all dieser Vielfalt der gemeinsame Geist des Barock? In erster Linie ist es das Wissen um die eigenen Mittel. Die Malerei wirkt absichtlich theatralisch und erlaubt dem Betrachter, den nötigen Distanzraum einzunehmen. Dem liegt ein starkes inhaltliches Konzept zugrunde, beispielsweise der Rückgriff auf mathematische Prinzipien beim Ausbau äußerlich überladener Kirchenschiffe. Der barocke Künstler will überzeugen und greift bei der Verfolgung seiner Ziele auf wissenschaftliche wie künstlerische Theorien zurück.

Ein weiterer Leitgedanke der Barockepoche ist derjenige der Sichtbarkeit. Die Illusionskunst der Renaissance kommt hier zu ihrer Vollendung. In der Malerei bedeutet dies eine Veranschaulichung abstrakter Prinzipien - die Allegorie ist eine für das Barock typische rhetorische Form - in der Musik die Hörbarmachung ihrer mathematischen Grundlagen. Schließlich zeichnet sich das Barocke durch die Flüchtigkeit seiner Erscheinungen aus. Es strebt keine Dauerhaftigkeit an, sondern bemüht sich viel mehr um ein vorübergehendes Erlebnis aller Sinne.

Alle diese Aspekte finden sich in der barocken Vorstellung des Welttheaters wieder, einer Welt des Scheins und der Künstlichkeit, ein Spiel der Masken und Gebärden, Spektakel und Experiment in einem. Es bildet die Welt nicht ab, es versinnbildlicht sie. Die Aufgabe des Künstlers war es nun, diesen Schein durch bewusste Verdopplung zu demaskieren. Es sollte ihm allein vorbehalten sein, die Konstruktion der Kulissen sichtbar zu machen.

In dieser barocken Strategie scheint das Geheimnis der Faszination für nachfolgende Künstlergenerationen verborgen zu liegen. Denn wie schon im Barock, so leben wir auch heute in einer Welt des Scheins, einer Realität, die durch mediale Vermittlung geprägt ist. Und der beständige basso continuo der Vergänglichkeit, der den barocken Menschen begleitete, erscheint uns heute als Metatext beschleunigter Bilder, die unaufhörlich von unseren Apparaten produziert werden und sich längst verselbstständigt haben.

Künstler sind Grenzgänger ihr Werk besetzt die Gräben zwischen Begriffen und Bildern. Der vorliegende Katalog mag Ihnen als getreues Vademekum auf der Patrouille entlang dieser Linien dienen. Zwischen seinen Umschlagseiten befinden sich 31 künstlerische Stellungen, von denen jede ein eigenes Lager bildet. Ihre Fadenkreuze visieren jedoch ein gemeinsames Ziel an: Nehmen Sie sich in Acht, gemeint sind Sie.

Jakob Racek



Linien der Unendlichkeit | Linie nekonečna
Fotografie | fotografie

Gaby Baltha | Karlsplatz 10 | Krefeld



Gaby Balthas Aufnahmen zeigen Faltenwürfe und stellen gleichzeitig die Frage, zu welchem Grade organische Formen auf dem Zufallsprinzip basieren. Die Spannkraft der Linien lässt eine Präformation des Lebendigen bzw. ein beliebig erweiterbares Programm dahinter vermuten.

Snímky Gaby Baltha zobrazují splývání záhybů a zároveň kladou otázku do jaké míry vznikají organické tvary náhodou. V napětí linií očekáváme život ve všech formách.



Speicher im Spiegel | Sýpka v zrcadle
Fotografie | fotografie

Dagmar Cettl | Walrißstrasse 36/3 | Wien



Produziert der Apparat Abbilder unserer Welt oder erzeugen fotografische Aufnahmen eine eigene Realität? Diese Frage mag Pate gestanden haben bei Dagmar Cettls Vorgehen, lediglich Spiegelungen des barocken Speichergebäudes in umliegenden Fenstern und Wasseroberflächen zum Sujet ihrer Arbeit zu machen.

Zobrazuje fotoaparát náš svět nebo vytvářejí fotografické snímky vlastní realitu? Tato otázka doprovází práci Dagmar Cettl. Vyfotila zrcadlení barokní sýpky v okolních oknech, kalužích apod.



Bohemian Barocksody
Installation | instalace

Frank Beyer | Griemensiek 9 | Detmold | **Ilka Meffert** | Schweizerstraße 3 | Radebeul

Anhand der Gegenüberstellung ornamentaler Bauelemente und natürlicher Formen dokumentieren die Fotografien von Ilka Meffert und Frank Beyer das barocke Baugeschehen der Region rund um Rehlovitz. Dabei wird deutlich, wie sehr die Natur den damaligen Baumeistern als unerschöpfliche Inspirationsquelle ihres reichhaltigen Gestaltungsvokabulars diente.

Snímky Ilky Meffertové a Franka Beyera dokumentují a srovnávají barokní ornamentální formy a přírodní tvary v okolí Rehlovic. Přitom je zřejmé, do jaké míry sloužila tehdy příroda jako nevyčerpatelný zdroj inspirace.





Franz Brunner & Markus Hiesleitner | Gentzgasse 86/88 | Wien

In bester barocker Tracht lösen Franz Brunner und Markus Hiesleitner mit ihren impulsiven Eingriffen die starre Geometrie vorgefundener Architektur auf. Das konsequente Sezieren einzelner Bauelemente erlaubt neue Einsichten in historische Gemäuer. Die Freilegung des Blicks schafft Architektur im Modus der Skulptur.

V nejlepší barokní hábity řeší Franz Brunner a Markus Hiesleitner strnulou formu sýpky. Do prostoru architektury zasahují impulsními velkorysími gesty a umožňují nové pohledy a průhledy na historickou stavbu. Nově vzniklá struktura mění interiér stavby ve skulpturu.



BarokNO Speicher zum Licht
Holz-Stoff-Schuhe-Haare | dřevo-látka-boty-vlasy | Theatralische Installationsperformance



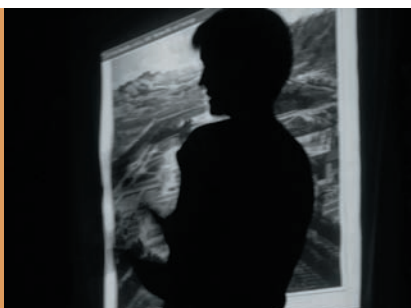


Posvátná poutní místa | Heilige Pilgerstätten
instalace | Installation

Kateřina Dytrtová | Řehlovice 7 | 403 13 Řehlovice

Pojem místa sugeruje dnešnímu člověku neutrální bod v prostoru. Kvalita místa závisí na různých faktorech. Současná volba místa odpovídá tehdejšímu relikviáři. Stopy takových míst spojuje Kateřina Dytrtová ve své instalaci.

Der Begriff des Ortes suggeriert dem heutigen Menschen eine neutrale Position im Raumgefüge. Dennoch Qualität einer bestimmten Stelle durch zahlreiche Faktoren bestimmt. Der Standortvorteil von heute war der Reliquienschrein von damals. Die Spur derartiger Örtlichkeiten bündelt Kateřina Dytrtová in ihrer Installation.





Dresden Altstadt | Drážďany Staré Město
Kunstakademie Dresden | Akademie výtvarných umění Drážďany
Ól auf Leinwand | olej na plátně

Mandy Friedrich | Erfurter Str. 13 | Dresden

Es ist offensichtlich, dass Mandy Friedrich in ihrer Malerei Dresdner Traditionen thematisiert: das Sujet sind die barocken Prachtstatuen der Stadt an der Elbe während der Stil an die expressionistischen Meisterwerke der Brücke-Künstler erinnert. Die Sinnlichkeit und Farbenfülle ihrer Malerei scheint die tauben Figuren zu neuem Leben zu erwecken.

Je zřejmé, že Mandy Friedrich vychází z drážďanské tradice: předmětem jsou barokní sochy města na Labi a její styl připomíná expresionistickou tvorbu umělců skupiny „Brücke“. Smyslnost a barvitost oživuje tichý kámen.





Jonáš
instalace | Installation



V roli Jonáše vklouzne pozorovatel této instalace do chřtánu ohromné velryby. V jejím žaludku objeví malé ochočené kapry. Spolknutí má otevřený konec. Hostitel, pokrm a host jsou tři zaměnitelné proměnné.

In der Rolle des biblischen Jonas schlüpft der Betrachter dieser Installation in den Rachen eines gigantischen Wales, nur um in seinem Magen einen gezähmten Karpfen anzutreffen. Die Frage der Einverleibung führt zu einem offenen Ende. Der Wirt, der Gast und die Mahlzeit sind drei gegeneinander austauschbare Variable.

Silvie Gajdošíková | K mostu 742 | Mělník 27601





pasuje-nepasuje | passt-passt nicht
prostorová installace | Rauminstallation

Lenka Holíková | Liškova 9 | 412 01 Litoměřice



Trvalý barokní příspěvek k zvýšení barokní kvality centra Řehlovice prokázaly Lenka Holíková, Zbyněk Hladký a Martin Svoboda. V pečlivě barokní práci proměnili nebarokní sanitární zařízení do barokní lázně byzantské půvabnosti. Barokní hosté jím budou za to vděční.

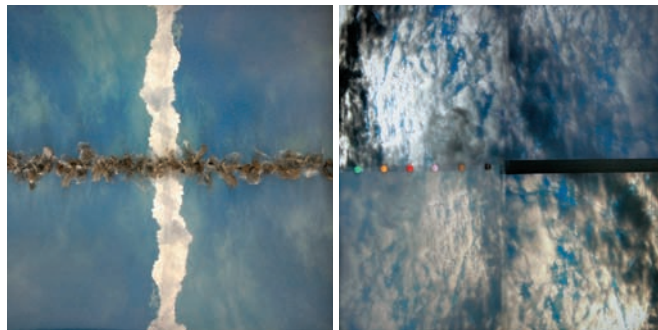
Einen dauerhaften barocken Beitrag zur barocken Aufwertung des Kulturzentrums Řehlovice haben Lenka Holíková, Zbyněk Hladký und Martin Svoboda geleistet. In barocker Kleinstarbeit haben sie die abarocken sanitären Einrichtungen in ein barockes, byzantinisch anmutendes Bad verwandelt. Tausend und ein barocker Gast werden es ihnen danken.





Křížení | Gekreuzt
fotoobjekt | Foto Objekt

Bořivoj Hořínek | Krušnohorská 1098 | Ostrov nad Ohří



Fotografie Bořivoje Hořínka nám poskytují torzo příběhu, jehož jednotlivé okamžiky zachytil na filmu. Představivost pozorovatele příběh dokončuje.

Bořivoj Hořínek's fotografische Auseinandersetzung liefert uns den Torso einer Geschichte, deren einzelne Momente auf Film gebannt wurden. Die Vorstellungskraft des Betrachters wird in die Pflicht genommen, aus den Fragmenten ein Ganzes zu erstellen.



Věřit nebo poznávat | Glauben oder erkennen
instalace | Installation

Mária Hromadová | Ak. Heyrovského 1171/2 | Hradec Králové 50003

Oděv je naší první architekturou. Svou textilní instalací zobrazuje Mária Hromadová mýtus vzniku staveb s odkazem na archetypický tvar klenby.

Die Bekleidung ist unsere erste Architektur. Mit ihrer textilen Installation versinnbildlicht Mária Hromadová diesen Ursprungsmythos des Bauwesens und verweist dabei auf die archetypische Form des Gewölbes.



Cesta | Weg
kresba | Zeichnung

Zuzana Hromadová | Ak. Heyrovského 1171/2 | Hradec Králové 50003



Kreslím roztavenou plastickou hmotou vznikají filigránní vzory, které se po ztuhnutí skoro rozpívají v neviditelnosti. Vrstvení transparentnosti se stává objemem.

Aus gefestigtem Kunststoff entstehen filigrane Texturen, die sich nahezu in Unsichtbarkeit auflösen. So wird ein Körper auf seine Hülle reduziert bzw. Sein durch Schein erzeugt.





body of soul
instalace | Installation

small pure heart of baroque
instalace | Installation

lessons for other times
Acryl auf Leinwand | Akryl na plátně

Elena Ilina | Grafinger Strasse 103 | München 81369



Den Verlust einer auf den menschlichen Leib bezogenen Raumerfassung zugunsten der klassischen Geometrie verbildlichen die Arbeiten von Elena Ilina. Der verlorene Gesichtspunkt des Körpers ist die Seele selbst, die nicht in der Unterscheidung von nah und fern gegeben ist, sondern im Verhältnis von oben und unten schwingt.

Ztrátu prostorového vnímání ve prospěch klasického řádu zobrazují práce Eleny Iliny. Ztracená hmotnost těla je vlastně naše duše, která není dána rozdílem blízka a daleka.



Kunsthistorička
Fotografie | fotografie



Bernd Janning | Bänischstr. 64 | Berlin 10247



„Hergot! Co je to za fuš, ty jeden šlendriáne“, rozkřičela se paní z Bílé, samozvaná *kunsthistorička*. Její sluha totiž špatně natřel krásný rám obrazu. „Měl jsi před malováním použít šmirglpapír! No a ještě ke všemu jsi na zemi udělal tenhle velký flek. To musíš všechno vypucovat, v tomhle směru jsem hodně cimprlich, to pak se mnou není žádný špás!“ řekla a prohlédla si celý ten šunt skrze své brýle pořádně zblízka. Služebník se na to od ní naštvane odvrátil a odebral se po všem tom hubování do šenku. Tam si ho totiž jako štamgasta velice považovali. A jako vždy i tentokrát si objednal dvojité šnaps. „Tahle hloupá kunhůta“, pomyslel si a chopil se své fajfky. Po malém šnapsu si dopřál vynikající knedliky se špekem, lahodný štrůdl a k tomu flašku piva. Jako šnek se potom pozvolna docoural ke dveřím, to tučné jídlo ho natolik zdolalo, že se musel opírat o klandr. Při podívané na jeho osobu z něj už nebyl žádný fešák. Stal se z něj nepohledný špekáček s přišerným ksichtem. Žádný div, že jim urozená *kunsthistorička* z Bílé neopovrhovala jen kvůli jeho práci.

„Hergot! Was für ein fuš, du elender šlendrián“, rief die Herrin von Biela, eine selbsternannte *kunsthistorička*. Ihr Diener hatte den schönen Bilder-rám falsch gestrichen. „Du hättest vor dem malovat das šmirglpapír benutzen sollen, und dann dieser große flek auf dem Boden. Das musst Du alles pucovat, da bin ich nicht cimprlich, das ist kein špás!“ Mit ihrer brýle sah sie sich den šunt genau an. Der Diener wandte sich entnervt ab. Nach all dem Ärger machte er sich auf den Weg zur šenk. Dort war er ein gern gesehener štamgast, wie immer bestellte sich einen doppelten šnaps. „Diese blöde Kuh“, dachte er sich, und griff zu seiner fajfka. Nach dem kleinen šnaps gönnte er sich vorzügliche knedliky mit špek und einen leckeren štrůdl, dazu eine flaška Bier. Langsam wie eine šnek ging er hinaus zur Tür, das fette Essen hatte ihn träge gemacht, so dass er sich am klandr festhalten musste. Wenn man ihn so ansah, dann war er wahrlich kein fešák mehr. Er war ein unansehnlicher špekáček mit hässlichem ksicht geworden. Kein Wunder, dass die hochwohlgeborene *kunsthistorička* zu Biela ihn nicht nur seiner schlechten Arbeit wegen so verabscheute.



OKO-OKNO Řehlovice-Drážďany | Auge-Fenster Řehlovice-Dresden
instalace | Installation



Arnošt Kába | Dolnokubínská 1671 | Pelhřimov

Archeologickou senzaci první kategorie objevil Arnošt Kába hned za budovou sýpky: odhalil zde prehistorickou cestu, propojující Řehlovice a Drážďany. Instalace objasňuje, že pohled určuje směr chůze.

Eine archäologische Sensation entdeckte Arnošt Kába gleich hinter dem Speichergebäude: es scheint sich um eine Straßenverbindung zwischen Řehlovice und Dresden aus grauer Vorzeit zu handeln. Die Installation macht nur zu deutlich, dass der Fuß stets dem Blicke folgt.

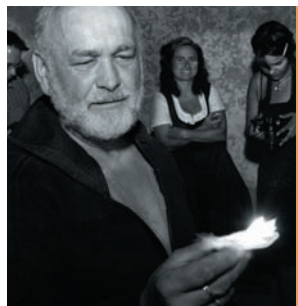
projekt SOBĚSLAV-j jižníčechy
 REHLOVICE-severníčechy
 DRÁŽDANY-Sasko
 instalace | Installation

Svatopluk Klimeš | Korunní 80 | Praha 101 00



Předlohy něžných cherubinů našel Svatopluk Klimeš v jihočeském kostele. Působí lehce, v kontrastu se zdí v pozadí. Propálení je zub času.

Die Originale zu seinen hauchzarten Cherubinen fand Svatopluk Klimeš in einer südböhmischen Dorfkirche. Im starken Kontrast zum dahinterliegenden Mauerwerk wirken sie entrückt und unbeschwert. Doch kleine Brandstellen verweisen auf die Segnung des Zeitlichen.





Jan Korbek | Weinbergsschneckenweg 55 | Wien 1040

Comenius Labyrinth der Welt und Ronald im Herzen | Comenius labyrinth světa a Ronald v srdci
Labyrinth, Video, Gespenst | labyrinth, video, strašidlo



Novodobá historie jako arogantní zmatek světa: Jan Korbek aktivuje dávno poznané vzory vnímání z oborů politické propagandy a přemístil je do klaustrofobických chodeb labyrintu. Člověk se ocitá někde mezi Disneylandem a infernálním světem Hieronyma Bosche.

Die Geschichte der Neuzeit als arrogante Weltverwirrung - Jan Korbek aktiviert längst verinnerlichte Wahrnehmungsmuster aus dem Bereich der politischen Propaganda und verlegt sie in die klaustrophoben Gänge eines Labyrinthes: man wähnt sich irgendwo zwischen Disneyland und dem Inferno eines Hieronymus Bosch.



bar Oko
dřevo, vruty, pot | Holz, Holzschrauben, Schweiß

Vladimír Kovařík | Štefánikova 698 | Uherské Hradiště 686 01



Pravou podstatou stolu je setkání. Vladimír Kovařík redukováním tvaru tuto myšlenku zhmotnil dokonale.

Das wahre Wesen einer Festtafel ist das Zusammenkommen der Menschen. Vladimír Kovařík hat diesem eine entsprechende Form gegeben. Indem er jedes überflüssige Element entfernte, legte er ein Objekt frei, das durch Reduktion Vollendung erreicht.



Zvětralé ctnosti (Pocta Matyáši Braunovi) | Vervitterte Tugenden (In Memoriam Matthias Braun)
instalace | Installation

Barock meets Socrealismus
instalace | Installation

Abbé Libansky přetváří hru pohledu a přepychu. Jeho objekty přitom vznikají ze všedních materiálů. Jejich krásná iluze je kousavý komentář socrealismu a jeho následků.

Abbé Libansky mimit das Spiel von Blick und Prunk. Seine Objekte entstehen aus Materialien des Alltags, deren schöner Schein als bissiger Kommentar auf die Kunst des Sozio-Realismus und seiner Spätfolgen gelesen werden kann.



Abbé Libansky | Teschnergasse 41/26 | Wien



Spuren der Zeit | Stopy času
Collage | koláž

Iman Mahmud | Fuggerstr. 6 | München 81373



In fast schon archäologischer Manier beschäftigt sich Iman Mahmud mit der Tektonik von Wänden. Ihre fragilen Papiertapisserien aktivieren das dahinter liegende, tragende Gemäuer und machen in seiner Aufschichtung die Zeitlichkeit deutlich. Patina und Witterung tauchen hier als produktive Kräfte in der Kunst auf.

Ve skoro archeologické manýře se Iman Mahmud zabývá tektonikou zdí. Křehká papírová tapisérie komunikuje se zdí. Klade důraz na časný pozemský život. Patina a zvětralost působí jako produktivní síly umění.



Worker's room (die halbe Sanduhr) | Ubytovna (půlka přespačích hodin)
instalace | Installation

Dirk Montag | Gutenbergstrasse. 118 | Krefeld



Seine erprobterweise bewohnbare Installation möchte Dirk Montag als kritischer Kommentar verstanden wissen: Borromini, Fischer von Erlach und Hildebrandt sind heute jedem bekannt, doch wer schlichtete damals wirklich Stein auf Stein um die herrlichen Paläste zu errichten? Eben jene untere Hälfte der Gesellschaft, deren Handlangertum nur Vergessenheit bescherte.

Ve své instalaci Dirk Montag i bydlel. Kritizuje zapomětlivost dějin. Jména jako Borromini, Hildebrandt a Fischer von Erlach jsou obecně známá, ne však jména dělníků, kteří stavěli honosné paláce. Zapomenutí je osudem podavačství.



Nepravidelná perla | Irregular Pearl
skulptura | Skulptur

Štěpán Rattay | Na Dionýse 12 | Praha 160 00

Titul práce Štěpána Rattaye odkazuje na portugalský původ slova „baroko“. Nemožnost přiměřeného překladu obchází uměním. Z kamene vytvořil pojem, který je každému srozumitelný.

Bereits der Titel dieser Skulptur von Štěpán Rattay verweist auf den portugiesischen Ursprung des Wortes „Barock“. Die Unmöglichkeit einer adäquaten Übersetzung umgeht er dabei mit künstlerischen Mitteln und schafft einen aus Stein gehauenen Begriff, der für jeden verständlich scheint.





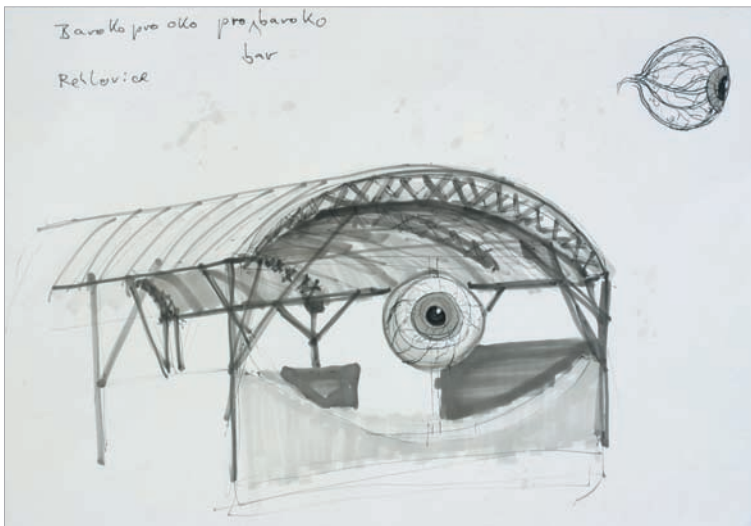
Die Welt der Marquise von B. ist voller Geheimnisse. Der Neugierige betritt diese Installation und wähnt sich in einer Trophäengalerie. Mit ihren festgelegten Rollenzuschreibungen und der daraus resultierenden Dynamik im Dialog erinnert die Inszenierung des Raumes an die Commedia dell'arte. Ein beständiges Flüstern und Rauschen begleitet den Betrachter.

Svět Markýzy z B. je plný tajemství. Zvědavci vstupujeme do instalace a ocitáme se v záměčku trofejí. Inscenace prostoru připomíná obsazením rolí a následným dialogem barokní „commedia dell’arte“. Neustálé šeptání a šumění doprovází pozorovatele.

Im Jagdschlösschen der Marquise von B. | V loveckém záměčku markýzy z B.
instalace | Installation

Brigitte C. Reichl | Hörkherstr. 3 | München 80686





Impression an Rehlovice 06
Installation | instalace



Henry Seifert | Eschenstrasse 3 | Dresden

In seinen Arbeiten gelingt es Henry Seifert, den Genius loci von Rehlovice auf Fotopapier zu bannen. Durch die Hängung der Arbeiten an Originalschauplätzen wird deutlich, mit welchem Mehrwert Bilder einen Ort bereichern können.

Henrymu Seifertovi se povedlo zachytit genia loci Rehlovic na papír. Instalace kreseb na místo děje tato místa ozvláštňuje.





Oko pro Barbaroko
Installation | instalace

Teres Zacharias & Henry Seifert | Dresden



Geflochten aus langen Weidengerten wurde das riesige Auge von Teres Zacharias und Henry Seifert zu einem Maskottchen für das Symposium Proudění-Strömungen 06. Es überblickte alle künstlerischen Aktivitäten auf dem Guts Gelände und ließ die Schaffenden nicht vergessen, unter welchem Motto sie hier zusammengekommen waren: Barock im Blick.

Pletené z dlouhých vrbových prutů bylo obrovské oko Teres Zacharias a Henryho Seiferta. Okamžitě se stalo maskotem sympozia Proudění-Strömungen 06. Sledovalo veškeré výtvarné aktivity na statku a každým okamžikem připomínalo téma setkání: baroko pro oko.





Verena Seibt & Clea Stracke | Albert-Rosshaupter-Strasse 11 | München



Durch ihren typografischen Eingriff haben Verena Seibt und Clea Stracke die Fassade des historischen Speichers zum Sprechen gebracht. Die Botschaft ist unmissverständlich und bezieht sich auf die Unausweichlichkeit des Spiels und seiner Regeln. Das Welttheater erweist sich als gültige Metapher unserer gesellschaftlichen Wirklichkeit - im Barock wie heute.

Svým typografickým počinem nechaly Verena Seibt a Clea Stracke promluvit barokní sýpku. Vzkaz je srozumitelný a odkazuje na nezbytnost hry a pravidel. Divadlo světa se ukazuje jako platná metafora společnosti v baroku i dnes.



The Show must go on
Installation | instalace





Hledání ztracených andělů | Die Suche nach den verlorenen Engeln
Fotografie | fotografie

Libor Stavjaník | Na Výsluní 542 | Zlín



Již od dávných časů doprovází člověka fantastní povídky, jejichž poznatky jsou schovány pod pečeti času. Taková vyprávění vyslal Libor Stavjaník do světa a zachytil jednotlivé momenty na snímcích. Hledal křídla andělů a vyzoroval, že se šneci rádi usazují na ramenech kamenných andělů.

Seit jeher begleiten den Menschen fabelhafte Geschichten, deren Erkenntnis oft tief verborgen bleibt unter den Siegeln der Zeit. Eine solche Erzählung hat Libor Stavjaník mittels seiner Fotografien in die Welt gesetzt und zugleich illustriert. Allen voran steht das mancherorts zu beobachtende Phänomen, dass sich Schnecken zur Rast gerne auf den Schultern steinerne Engel niederlassen.



Masky | Masken

Aneta Volrábová | U Krakonoše 665 | Mariánské Lázně 353 01

Hra masek byla v baroku velmi oblíbená. Aneta Volrábová vytvořila každému umělci jakýsi druhý obličej, který snad dává více na jevo než by skrýval.

Das Spiel der Masken hat sich im Barock besonderer Beliebtheit erfreut. Aneta Volrábová verpasste jedem der teilnehmenden Künstler ein zweites Gesicht, das vielleicht mehr offenbart, als es zu verbergen vermag.





landscape II.
Collage aus tschechischen Zeitungen, Latex | Collage z místních časopisů, latex

Das Material zu ihrer Arbeit hat Daniela Zeilinger in den Altpapiercontainern von Řehlovice gefunden. Zahlreiche kleinformatige Aufnahmen aus Reisekatalogen übertrug sie als Collage auf lichtdurchlässiges Latex und erzeugte dadurch ein kaleidoskopisches Landschaftsbild. Es verdeutlicht, dass wir die Welt durch den Blick nur in Fragmenten wahrnehmen können, die erst durch unsere Denktätigkeit zu kontinuierlichen Bildern zusammengefügt werden.

Materiály pro svou práci našla Daniela Zeilinger ve sběru v Řehlovicích. Hojně množství malých výseků z obrázků přenesla na koláž z průsvitného latexu, čímž vznikl kaleidoskopický obraz krajiny. Připomíná nám fakt, že svět vnímáme jen ve fragmentech, které až naše myšlení spojuje v souvislé obrazy.

Daniela Zeilinger | Weyringergasse 2A/11 | Wien





PROUDĚNÍ | STRÖMUNGEN 2006

projekt finančně podpořili | *das Projekt ist finanziell unterstützt worden von*

Česko - německý fond budoucnosti
Deutsch - Tschechischer Zukunftsfonds

Obec Řehlovice

ANP, Staré Město

Jan Novák - výpočetní technika, Ústí nad Labem

Klement, a.s., Hlíňany

pivovar Zubr a.s., Přerov

Brücke-Most-Stiftung, Dresden / Freiburg

partneři | *Partner*

Brücke-Most-Stiftung, Dresden / Freiburg
FUUD UJEP, Ústí nad Labem
Galerie Ve Dvoře, Litoměřice
Riesa efau, Dresden

poděkování všem, kteří nám s přípravou celého sympozia pomáhali |
Außerdem danken wir allen, die bei dem Symposium geholfen haben

rodině Holíkových, J. Rackovi, Z. Hladkému, A. Volrábové,
T. Zacharias, M. Svoboda, J. Mayerovi, J. Relichovi, M. Švajko-
vé, J. Holíkovi a spol., J. Pletánkovi, F. Wetzel, L. Turanové,
J.Černík, panu starostovi Macháčkovi, paní A. Rauerové,
M. Kubištovi, J.G. Korbelíkovi, V. Beránkovi,
paní Pejškové, V. Svobodové, D. Cettl, I. Zemínovi,
L. Stavjaníkovi, K&K Tischlerei mit einem deutschen
Praktikanten, Lađovi
a mnoha dalším, kteří s námi měli trpělivost

mediální podpora | *Mediale Unterstützung*

Český rozhlas - Ústí nad Labem

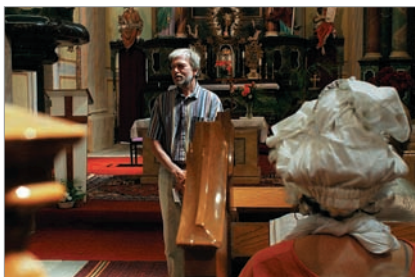


Brücke-Most-Stiftung



Galerie
Ve Dvoře





ZAHÁJENÍ | ERÖFFNUNG

Oficiální zahájení symposia proběhlo v neděli 16. července v právě poledne v místním barokním kostele, kde byli účastníci přivítáni panem místostarostou Fredem Dyrtrtem a na závěr si vyslechli krátký koncert barokní varhanní hudby v podání Kateřiny Dyrtrtové.

Die offizielle Eröffnung des Symposiums fand am Sonntag, 16. Juli 2006, um die Mittagszeit in der lokalen Barockkirche statt. Der stellvertretende Bürgermeister Fred Dyrtr begrüßte die TeilnehmerInnen, und es folgte ein Barockorgelkonzert von Kateřina Dyrtrtová.



Kateřina Dyrtrtová si připravila pro účastníky sérii tří přednášek o barokním umění a kultuře, která byla simultánně tlumočena do všech možných i nemožných jazyků Giovannim Corbellinim.

Kateřina Dyrtrtová bereitete für die TeilnehmerInnen drei hervorragende Vorträge über Kunst, Kultur und Denken der Barockzeit, die von Giovanni Corbellini simultan in alle Sprachen gedolmetscht wurden.



Pro tento ročník symposia byl zprovozněn nový prostor KOKAVÁRNY, kde se v průběhu vernisáže mohli návštěvníci znavení uměním, občerstvit.

Dieser Jahrgang des Symposiums bedeutete auch die Inbetriebnahme der KOKAVÁRNA (*kovárna* und *kavárna*, Schmiede und Kaffeehaus in einem), wo sich die kunstmüden TeilnehmerInnen im Laufe der Vernissage laben konnten.



V přilehlém prostoru pod renovovanými klenbami vystavěla *K&K Tischlerei mit einem deutschen Praktikanten* nádherný barový pult, který společně s novými ok(n)y dotvořil prostředí pro konání vernisážové party.

Im anliegenden Raum unter dem renovierten Gewölbe baute die *K&K Tischlerei mit einem deutschen Praktikanten* eine Prachtbartheke, die gemeinsam mit den neuen FensterAugen die Umgebung für die Vernissagefestivitäten und für das Kredenzen von köstlichen Kreationen bildete.



VERNISÁŽ | VERNISSAGE

22.7.2006



vernisaž, kterou celé symposium vyvrcholilo, za účasti starosty Řehlovic Josefa Macháčka zahájil Jakob Racek. Nevšedním barokním zážitkem pro účastníky a hosty bylo vystoupení *Řehlovických* (J. Rauer, H. Pajerková a rodina Dytrtova), hudba pokračovala vystoupením Sylvie Gajdošíkové a přátel. *Námořní bitva* - ohňová performance Svatopluka Klimeše a *Pojídání sladké nohy* byly uměleckým dezertem vernisaže. Večer s DJ Jirkou Pletánkem a DJ Honzou Koutem pro některé skončil v neděli ráno.

Ihren Höhepunkt hatte das Symposium in der Vernissage erreicht, eröffnet durch Jakob Racek und Bürgermeister Josef Macháček. Ein außerordentliches Barockerlebnis war der Auftritt der *Řehlovicenser* (J. Rauer, H. Pajerková a Familie Dytrt), es folgte Gesang von Sylvie Gajdošíková. *Seeschlacht* - eine Feuerperformance von Svatopluk Klimeš a *Süßbeinvernaschen* sind zum Kunstdessert der Vernissage geworden. Abend mit DJ Jirka Pletánek und DJ Honza Kout endete für manche erst am Sonntag.





ŘEHLOVICE CUP 2006

Pohár is leaving home

Přišli - viděli - zvítězili

ad 1) přišli - pozdě, nezúčastnili se vernisáže ani večírku, většina z nich spala celou noc

ad 2) viděli - lépe, než většina členů soupeřících mančaftů viz. bod 1

ad 3) zvítězili - někdo chápe pohostinnost jako příležitost si polepšit (*cit. monogramista PB*).

Nejkrásnější pohár, nám všem milý, byl uzurpován (na jeden rok) do bavorské metropole týmem holobrádků - Boca Juniors Accione, kteří ještě netuší, že vyhraná bitva neznamená vyhranou válku. Ani dosud nevidané ekvilibristické kousky kapitána Šneke Dresden (dříve Torpédo Most), např. tzv. kvadratura kruhu (20cm vedle tyče ze vzdálenosti 1m od brankové čáry) případně poranění Achillovy šlachy (omen nomen) nejen celého mužstva, ale i Thomase Milde, nepřinesly tolik toužený úspěch mužstva, které muselo hrát srdcem (když už to nešlo jinak). Položme si otázku: „Kde udělali naši přátelé chybu?“. A můžeme si na ni také sami odpovědět: „Prodejem D.K. si jistě polepšila klubová kasa, ale výsledky teamu jsou zralé na sestup do nižší soutěže“. Jistá naděje tu je, protože Andrea a Arno zaměnili klubový dres za zavínovačku pro mladou krev, která v budoucnosti jistě posílí řady exTorpéda. Když se snoubí česká (moravská) fotbalová chytrost a předvídatost (česká ulička, panenkovské góly) s německým tahem na branku a touhou vítězit, není možné být nikdy v poli poražených.

Pokal is leaving home

Im Rahmen des 5. internationalen Řehlovice Fussballcups kamen sie nicht zur Party, sahen nichts von der Vernissage und siegten vermutlich genau deshalb bei ihrer ersten Teilnahme, die junge Boca Juniors Accione - Ackermann Gemeinde. Die eng kooperierenden Mannschaften von FC Statek und im-puls Lokomotive konnten nur Torpedo Most hinter sich lassen, die sich anscheinend mit einem Pokal zufrieden geben, denn den gibts ja auch für einen vierten Platz.

Co sme si to sme si ! Barokní krmě připravená famosním duem Jana Černík a Lucie Turanová smazala rozdílů nejen mezi národy, ale i mezi vegetariány a zbytkem světa.

Was soll's! Die barocke Prunktafel, Leckerbissen, die das famose Duo Jana Černík und Lucie Turanová zubereitet hat, hat nicht nur Unterschiede und Unstimmigkeiten zwischen Nationen verwischt, sondern sogar zwischen VegetarierInnen und dem Rest der Welt.

